

全訳『世界の記』（7版対校訳）

IV カタイとマンジ

（2）沿海部

18 キンサイからのグラン・カンの収入 Ch. 153



図1 税収の計算をする役人たち、納めに来た者たち

BnF fr. 2810, f. 69r

por: tout le lapin n'est ton mangi. 7 tecele  
 ton charai. Et encore neq durai unca  
 une bielle maniere neil la. Cus fac  
 claires qeue celz qeue neit lesberngies  
 eque lesberngie les manans. tunc celz  
 qe enlo: erberngies exberngent esauit  
 por loz non q quel ierte quel moish  
 exberngie siqe por tout l m por la nou le  
 grant han qui uat equiement por t  
 toute lareie. Et ce e bien coule que  
 asier alaces homes. or neq ardur de  
 ceste une pitie e teformes neq uol  
 oter l agant rende qe ceste ate o sa  
 pnuence qui e teles. viij. part leune  
 dou na gr. **Cideuse de la grat**  
**rende q le gra c'a atequsai.**

Quas uncel dres l'agrandissement que  
 que legant haan a de ceste ate de  
 quisa desoure ete les terres quisunt  
 tout sa seignorie qui e de uin. par i  
 une delaprouence du mang. oung  
 streu premieremais dela sal. porce qe  
 plus uint arente. or sachies tuit no  
 iremanr qe lesal de ceste mille vente  
 chascun an. conse crutemant. lxxx  
 tamam dor. echascun tomam e lxx.  
 saies dor que moten les. lxxx. tama  
 m. q. q. q. q. q. q. q. de saies dor. que  
 chascun saies nant plus de i. floren.  
 dor. o de i. duchato dor. ecce bien  
 une meueiostie conse qgrandisix  
 enombre de monore. ete plus clare  
 nos auir de la sel. or nos diru de i  
 les autres choses emercadies. re

uog di que en ceste prouoies naistre  
 se fait plus suer qe ne fait entour  
 leautre moide eceé entore grandiss  
 me rente mes iene uog dual decal  
 cune couise por loimes ues diuande  
 toutes especiee ensemble caschies  
 que toutes especiees rendent au .7  
 tres por cent 7 te toutes mercaudies  
 rendent ausi .iiij. 7 tres por cent. Et  
 dou un quil font tens ont il au  
 si grant rente 7 tes elanlong esdes  
 toutes les .xiiij. ans. qe uog di de so  
 ure que ont chascune arg .xiiij. esta  
 sion teestes arg ont il grandissmes  
 rentes. car paient te toutes coses  
 droit etelafoie que ont signant  
 labundance è mouit gran disme  
 le droit. Et por coi nos firme lone eto  
 sachies que delafoie se done .x. por  
 cent. etemonte tesmesure mono  
 ie. 7 mâtes autres chausles huiq  
 paient encor .x. por cent si qe uot  
 mât pol qe plusor foies lai faite  
 le cote dela rente te tous cestes co  
 uses senq lesal consuetude mant  
 por elascim au uaut .cc. x. tomam  
 te que naient .xiiij. mil .iiij. 7 dec. 7  
 ce è bien tes plus tesmesure no  
 bie terente temonoie qe se haist  
 unque ete. e ce è teles .viii. part  
 leime delaprouence. Or nos pîns  
 teeste ate de quinsai qe bie uost  
 en auon ete grant partie te touc  
 seq sans 7 alexon aume 7 uog ete

donne cite que è apelle tanpign.

**Crômse d'la grâ cite de capi**

**Cluy.**

**Q**uant len se part de quisa il alaune  
 ignee nei yseloe. toutes foies trouât  
 maisonz 7 iardinz mout de leta  
 ble la ou lentreue de toutes co  
 uses de uure en grant abundan  
 ce. Et a chief de la ornee treuve len  
 laire que ie uoç ai nomes desouë  
 qe è apelles tanpign qe mout est  
 grant 7 belle 7 è font quisa. il  
 sunt augrunt haan 7 ont monoe  
 de charte. il sunt ydres 7 font ardur  
 loz cors poilamamere qe ieuoç ai  
 dit desouë. il muet temerandies  
 7 durs il ont grant habundance de  
 ures chausles de uure il ma conse  
 qe ametonoir face. 7 porce ne spir  
 tron de ca eoteron de uugui. Et  
 quant len se part de ceste cite de tan  
 pign il ala. iii. iornee uei yseloe tre  
 uât toutes foies cures eccliaustaus  
 asseç mout biaux 7 grant lau len  
 treuve de tous biens a grant plan  
 tee 7 grant merchies. il sunt lesies  
 idules 7 augrunt haantefunt de  
 la seingnorie de quisa. il ma nou  
 te qe face ametonoir a chief de  
 trois iornee lentreue une cite qe  
 è apelle yugui ceste uugui è grant  
 cite 7 sunt idules 7 sunt augrunt  
 han enuuet temerandies 7 durs  
 esunt encore de la seingnorie de  
 quisa. nei la conse qe nos uolio

mettre en nostre liure. e por ce aler  
 auant 7 uoç oteron de la cite de ghu  
 gu. or sachies qe quant len se part de  
 uugui il ala. iii. iornee por yseloe  
 et toutes foies treuve uilles 7 casti  
 aus asseç qe uos senble aler por me  
 tre abondance ont de toutes conse  
 il bia les plus grosses clammes 7 les  
 plus longues qe soient en tout cel  
 pais car sachies qe bia de clammes  
 que gurent. iij. paumes en uiron. 7  
 liure sine bien. x. pusses aune co  
 use nei la qe fait ametonoir. 7 a chief  
 de. ii. iornee treuve len une cite que  
 è apelle ghengui qe mout è grant 7  
 belle il sunt augrunt han 7 sunt ydres  
 7 encore de la seingnorie de quisa il ot  
 sies asseç il uient temerandies  
 e durs il ont grant habundance de  
 ures coules de uure. Et encore nei  
 ha chouse qe face ametonoir. 7 por  
 ce piron 7 aler auant. Et quant  
 len se part de la cite de ghengui. len ala  
 iij. iornee uei yseloe et toutes foies  
 treuve len cures 7 cliaustaus 7 ca  
 sans asseç 7 de toutes chausles de u  
 ure en grant abondance qe uient  
 ydres 7 augrunt han 7 encore sunt  
 de la seingnorie de quisa il uient  
 temerandies 7 durs il ont uenioz  
 et clacconz asseç 7 de bestes 7 de oia  
 us il bia lionz asseç 7 grandismes  
 7 fieres il neont moutonz ne chebis  
 por tout le maçi. mes il ont bues 7

[1] Ci devise de la **grant** rende **que** le Gran Kaan **a de Qinsay**.

[2] Or vos vueil conter la grandissime rente que le grant Kaan a de ceste cité de Qi«n»sai, «qe je vos ai dit» desovre, e de les teres qui sunt sout sa seignorie, qui est de .VIII. part une de la province dou Mangi.

[3] Or voç conterai primerement de la sal, por ce qe plus vaut a rente. Or sachiés tuit voirement qe le sal de ceste ville rente chascun an **conseetudemant** .LXXX. tomain d'or, e chascun tomain est .LXX<sup>M</sup>. sajes d'or, que montent, les .LXXX. tomain, .MMMMMM<sup>M</sup>. et .DC<sup>M</sup>. de sajes d'or, que chascun sajes vaut plus de un florin d'or ou de un duchato d'or; e ce est bien une merveiosse cose et grandismes e' nombre de monie.

[4] E depuis che je vos ai dit de la sel, or vos dirai de les autres chouses **e mercandies**. [5] Je l68d l voç di que en ceste provinces naist e **se fait** plus sucar qe ne fait en tout le autre monde, e ce est encore grandissime rende. [6] Mes je ne voç dirai **de cascune cose por soi**, mes vos dirai de toutes especerie ensemble, car sachiés que toutes especeries rendent .III. et ters por cent, et de toutes mercandies rendent ausi .III. et ters por cent. [7] Et dou vin{i} qu'il font de ris ont il ausi grant rente, et des charbonz e des toutes les .XII. ars qe je voç di desovre que ont chascune arç .XII<sup>M</sup>. estasion. **De cestes arç ont il grandismes rentes, car paient de toutes couses droit**; e de la soie, **que ont si grant habundance, est mout grandisme le droit**.

[8] Et por coi nos vos firon lonc conte? Sachiés **que** de la soie se done .X. por cent, e ce **monte desmesuré monie**. [9] Et mantes autres chouses **hi a qe paient encore .X. por cent**, si qe **jeo**, March Pol, qe plusor foies hoï faire le conte de la rende de tous cestes couses<sup>①</sup>, «vos di que», senç le sal, conseetademant, por chascun an, vaut .CC.X. tomain d'or, **que valent .XV<sup>M</sup>. miaia et .DCC<sup>M</sup>.<sup>②</sup>**, et ce est bien des plus desmesuré e' no«n»bre de rente de monie qe se hoïst unque conter, et ce est de les .VIII. part «de» le une de la province.

[10] Or nos partiron de ceste cité de Quinsai, qe bie' nos en avon conté grant partie de touç seç fais, et **aleron avant** et voç conteron l69a l d'une cité que est apellé Tanpigiu.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione F* よ り )

### F153 グラン・カンがキンサイから得る莫大な収入について述べる

さて、グラン・カアンが、マンジ地方の九つの部分の一つである上のこのキンサイ市と、その管轄下にある土地から得る莫大な収入についてお話したい。まず最初に、より大きな利益を挙げるから、塩についてお話ししよう。さて、この市の塩は毎年**変わることなく金 80 トマン**の利益をもたらすことを本当にご存じありたい。1 トマンは金 7 万サジュだから、**80 トマンは金 5 百と 60 万サジュ**に上る。1 サジュは金 1 フロリンか金 1 ドゥカート以上の値打ちがある。これはまさしく驚くべきものであり、莫大な金額である。

塩について述べたから、次は別の物や商品についてお話ししよう。この地方では他の全世界でよりも多くの砂糖ができる、**造られる**ことを言おう。これまた莫大な収入になる。しかし**一つ一つ述べることはせず**、全ての香料についてまとめてお話ししよう。つまり、香料は全て 3 と 3 分の 1 パーセントの利益を生むことをご承知ありたい。どの商品もやはり、3 と 3 分の 1 パーセントの利益をもたらす。米から造られる酒からも大きな利益が得られるし、炭、それに前に述べたそれぞれが 1 万 2 千の店を有する 12 の職業も全てそうである。**あらゆるものに税を払うから、これらの職業から莫大な収入を得る。あれほど大量にある絹からの税は莫大なものである。どうして長話をしているのだろう。絹については 10 パーセントが払われ、法外な額になることを知ってもらいたい。やはり 10 パーセント払うものは、他にもたくさんある。**

で、私マルク・ポルは、これら全てのものの収入の計算をするのをいくども聞いたが<sup>①</sup>、塩を別にしても、毎年変わることなく金 210 トマン、**つまり 1 千 5 百と 70 万に上る**<sup>②</sup>。**これは全くもって、かつて計算するのが耳にされた最も法外な金額の収入だ。**それに、これは同地方の 9 つの部分の 1 つからのものである。

さて、このキンサイ市については、その全ての事柄の大部分を述べたから、そこを発って**先に進み**、タンピジュという市についてお話ししよう。

Z・R との異なりはその箇所および解説参照。

① *jeo, March Pol, qe plusor foies hoï faire le conte de la rende de tous cestes couses* 「私マルク・ポルは、これら全てのものの収入の計算をするのをいくども聞いた」：この文は版によってそれぞれに異なる、各版に見る。

② *por chascun an, vaut .CC.X. tomain d'or, que valent .XV<sup>M</sup>. miaia et .DCC<sup>M</sup>.* 「毎年かわることなく金 210 トマン、**つまり 1500 と 70 万に上る**」：「1 トマンは 7 万サジュ」（上段）だと、210 トマン x 7 万サジュ = 1470 万サジュ、のはずであるが、計算の間違いか IV と V の数字の混同か。



**L**e Livre **M**arc **P**aul

du sel que nous vous auons deuant dit. y. comme auz toi qui tallent. rb.  
 .viii. mille et viij. pois doi. vn des plus meuey nombre de monnoie de ren  
 te qui ontques feust ois. Sy ponz bien veoir que quant li sire a li grant re  
 te de la. x. partie de la contree que moult puet taloir la route des autres y  
 viij. parties. mais traicement ceste est la plus grant et la plus prouffita  
 ble pte. et pour le grant prouffit que li grans sire a de ceste contree laime  
 il moult et moult le fait longneusement garder. et tenir ceulx qui y ha  
 bitent en tres grant pain. Or nous partions de cy et deuons des autres.

**C**y dist de la cite de carpigny. **Q**uant le par de quinlay et on deuandz vne iournee a terre leu  
 la cite de carpigny. qui est moult grant et belle et riche. et est longie  
 a quinlay. ilz sont au grant haan et ont monnoie de chartettes. ilz sont ydo  
 latres et font ardoir les corps moirs en la maniere que iay ditte dessus. et vi  
 uent de marchandises et dars et de mestiers. et ont de toutes choses pour vi  
 uir a grant plante et a grant maniere. autre chose ny a qui a compter face  
 Et pour ce prons nous auant et vous compterons dune autre cite qui  
 a nom bigny qui est trois iournees de carpigny. ilz sont ydolatres. et sont au  
 grant haan et ont monnoie de chartre. et sont subgetz a quinlay. ilz viuent  
 de marchandises et de mestiers. Autre chose ny a qui a compter face. et pour  
 ce prons nous auant. a. y. iournees de cy a terre leu la cite de guigny qui  
 moult est grant et belle et sont au grant haan. Ilz sont ydolatres et ont mon  
 noie de chartre. Elle est subgete a quinlay. ilz ont loie allez et viuent de mestier  
 et de marchandises et ont allez viures. Et sachiez que entour ceste terre  
 leu les plus grans caues et les plus longues qui soient en la contree du  
 mangy. et ont bien quatre pausmes de gros et quinze pies de long. Autre  
 chose ny a qui a compter face pour ce prons nous auant. Et quant on  
 est parz de guigny. et on a deuandz quatre iournees par moult leu  
 pais. ou il y a distreux et villes allez. adonc terre leu la cite de gnanan  
 qui moult est grant et belle et est sur vn mont qui par le flum en terre  
 qui va en la mer occene. Elle est encoz de la sagnie de quinlay. Et sa  
 chiez que en toute la contree du mangy. nont nul moulon. mais ilz  
 ont cheues brues radres allez. ilz sont ydolatres et viuent de marchandises  
 et de mestiers. et sont au grant haan et ont monnoie de chartettes. Autre  
 chose ny a qui a compter face pour ce prons nous auant. Sachiez que puis  
 que on se part de gnanan. et on deuandz trois iournees a terre leu  
 la cite de angny et sont ydolatres et sont au grant haan. et ont monnoie  
 de chartre. ilz viuent de marchandises et de mestiers. et est celle cite belle  
 noble et riche. et est la deuuee cite de la sagnie de quinlay de ceste y  
 ne. mais celui autre royaume qui a nom angny qui est ausy l'une des  
 ix. parties du mangy. a comme est quinlay. autre chose ny a si prons

Cy devise de la grant rente que le Grant Kaan a **chascun an** de la **ditte noble** cité de Quisay **et de ces appartenances.**<sup>①</sup>

Or vous compteray la grandisme rente que le Grant Kaan a chascun an de ceste ditte cité de Quinsay et de ses appartenances, qui est la .IX<sup>me</sup>. partie de la contree du Mangy.

Et premierement du sel, pource qu'il vault moult de rente. Sachies que le sel rent chascun an en somme **quatre mille tonneaux** d'or, et chascun **tonneau** vault .LXX<sup>m</sup>. saies d'or, si que **les .IIII. mille tonnel** montent en somme **cinq mille et six cens pois** d'or, et chascun **pois** d'or vault plus d'un florin d'or, si que c'est une grant somme de monnoie.<sup>②</sup>

Et puis que ie vous ay dit du sel, si vous diray des autres choses et des marchandises du droit qu'elles paient au Grant Kaan. Sachies qu' on fait moult grant planté de sucre **en ceste cité et es appartenances. Et aussi fait l'en es autres .VIII. parties de ceste contree, sy que io troye en tout l'autre monde n'en fait on autant comme l'en fait en ceste contree, non la moitié, se dient plusieurs gens en verité**<sup>③</sup>. Sy paient au Grant Seigneur, <pour> .C. pesant, trois pois<sup>④</sup>; et de toutes marchandises aussi; et de tous mestiers; et du charbon, dont il y a grant quantité; et de la soie, dont il y a si grant habondance que c'est merveilles: de chascun .C. on paie dix pois au Grant Seigneur. Sy que ces choses montent en si desmesuré nombre de monnoie que c'est impossible chose a croire combien ceste IX<sup>e</sup> partie de la ditte contree du Mangy vault chascun an.

Et sachies en verité que **ledit messire Marc Pol qui tout ce compte fu plusieurs fois envoiés par le Grant Kaan pour veoir le compte de ce que montent les drois et les rentes du seigneur de ceste IX<sup>me</sup> partie**, qui montent, sans la somme /69v/ du sel **que nous vous avons devant dit, .II<sup>c</sup>. tonneaux d'or, qui valent .XV<sup>m</sup>. et .VII<sup>c</sup>. mille et .VIII. pois d'or**<sup>⑤</sup>: un des plus mesurés nombre de monnoie de rente qui oncques feust ois. Si poués bien veoir que quant li sires a si grant rente de la .IX<sup>e</sup>. partie de la contree **que moult puet valoir la rente des autres .VIII. parties; mais vraiment ceste est la plus grant et la plus prouffitabile partie. Et pour le grant pourffit que li grans sires a de ceste contree, l'aime il moult et moult le fait songneusement garder et tenir ceulx qui y habitent en grant paix**<sup>⑥</sup>.

Or nous partirons de cy et dirons des autres.

異なりは多いが、かなりの混乱と誤解がある:

①タイトル「**かの立派なキサイ市とその周辺**からグラン・カアンが**毎年**手にする大きな収入について述べる」。

②「塩は毎年全部で金**4千トン**の収益を上げ、各トンは金7万サジュだから、**4千トン**は全部で重さ金5千6百**ポンド**になり、金1**ポンド**は金1フロリン以上の価値がある」。Fは「金80トマン、1トマンは7万サジュ、計560万サジュ」:「4千トン」は他版にはない。

**tonneaux**<トン>：F *tomain*<トマン / 1 万>、FA1 *toumaux*<トマン>。

**pois** (poids)：<重さ>の意であるが、重量の単位として使われている。おそらく pound<ポンド>のことであろう、F *sajes*<サジュ>。

③「(砂糖は) この地域の他の 8 つの地でも造られるのだが、私は、他の全世界でこの地域で作られるほども、何人もの人が本当に言うには半分も、作られないことを知った」：これに当たる文は F 他にはない。

④「大君に重さ 100 につき 3 ポンド払う」：F 他では「3 と 3 分の 1 パーセント」。

⑤ **ledit messire Marc Pol qui tout ce compte fu plusieurs fois envoiés par le Grant Kaan pour veoir le compte de ce que montent les drois et les rentes du seigneur de ceste IX<sup>me</sup> partie**「この全てを計算する (FA1 *recompte*<語る>) かのマルク・ポル殿は、これら 9 つの地方からの君主の関税と収益から上がるものの計算を調べるために、グラン・カアンによって何度も派遣された。(それは、前に述べた塩の総額を除いて金 2 百トンに上り、それは金 1 万 5 千 7 百と 8 ポンドに当たる)」。

⑥「大君がこの地から手に入れるこの大きな利益のため、彼はそれをとても大切にし、入念に守らせ、そこに住む者たちを大きな平和の裡に保つのである」：これに当たる文は他版には見当たらない。

59  
 Uno mondo deghidely. Cingesta terra et il palagio delli d'essi 56  
 fuggi ch'era singuore deghideli che ipiu nobila el piu nro  
 del mondo et de d'ona d'ona alcuna cosa ogli ora x misa  
 et de grado chonmuro alto et grosso et eterno et dentro agosto  
 quito sono molti belli granary. ona tutti. buonfrutti et d'oli  
 molta fontane et piu laggi. ona molti buonpesti et nelmo  
 33o per il palagio grande et bello la sala e molto bella one  
 q'angerebbono molto p'ono tutta q'pinta adoro et adizunro  
 chonmolte belle p'one onde molto d'altre d'olre anedoro et  
 p'la d'opitura non si puo vedere altro ch'adipintura adoro No  
 nisi potrebbe contare lanobilita q'p'osto palagio ogli va xx pal  
 tutto pati q'grandezza et sono si grande q'adeno dimangione  
 bbono agiatamente x huomeny. Et sia p'osto palagio bbono  
 q' amero et sappiato che cingesta citta abona. Ch' q'to me  
 ni d'umanti cio e q'ch'aso et riasguro tomano e x. q'aso fum  
 an la poma per q' de q' magnary abitany nelle p'ali agropala +  
 di l'any d'na ch'aso q'xpian n'p'oriny p'olamento sappiato  
 che riasguro huomo della citta et d'berozzi ac'p'ritto il p'ali  
 suo lo nome suo et d'fua mogha et d'f'ghuoli et d'f'fanti  
 et d'ogli sp'zali et gran. ch'any ogli tieno et p'olizy  
 no nemure fa guastare lo suo nome et p'olizy no nem  
 p'olizy fa p'olizy su ch' il p'olizy della citta fa tutta la +  
 q'ento p'ndere cheo nella citta et ch'osi si fa intutta la pro  
 vincia deghideli et d'olizy. anchora d'na d'na d'na d'na  
 ch' d'olizy d'olizy p'olizy in sulla porta della d'asa tutti d'olizy  
 man d'olizy p'olizy d'olizy d'olizy d'olizy d'olizy d'olizy  
 p'olizy d'olizy la p'olizy su ch' il p'olizy puo sapere ch'ina et d'olizy  
 viene et qu'olizy della d'asa et p'olizy fatta ordo d'olizy  
 d'olizy d'na p'olizy d'olizy d'olizy d'olizy d'olizy d'olizy  
 ane d'olizy terra et suo d'olizy cheo del d'olizy p'olizy d'olizy  
 Della p'olizy d'olizy  
 D'olizy d'olizy d'olizy d'olizy d'olizy d'olizy d'olizy d'olizy

et della torre et delle dianti regono pito ley et prima  
 varentore del falo lo falo agasta Contrada rendela no  
 algranzano lxxx tomas deo diaspuno tomas co lxxx pessi  
 doro che monta p tutto l'ij m pessi doro et d'aspuno pessi  
 doro vale piu di fiorino et p'essa mardislopa ch'ora edj q  
 ro della lora rego In p'essa Contrada Napia et fuisse piu  
 zureto che tutto l'altro zondo et qu'essa e ancora gra  
 nissima rendita mado vilito q tutto l'ispazio In p'essa pessi  
 ato regatuto l'ispazio et tutto m'chatarina rendono an  
 iliozo p'co et del luno che fanno d'oriso anno anchora gra  
 nissima rendita et de l'arboz et q tutto d'xy an ch'ora  
 l'ij istagion non anchora gra nissima rendita che q tutto d'xy  
 p' p'p'essa regala della fota fida x p'p'ento p'p'io mado  
 polo d'co vilito et fuisse l'una affare l'una g'ra l'una rendita p'p'  
 3a il falo vale d'aspuno anno d'co d'arboz doro et p'essa  
 co il p'imo l'insurre m'adare d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz  
 et q et p'essa d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz  
 ro agosta m'adare d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz  
 della ditta che si chiama tapingui

Et d'and l'uno sparte d'arboz et d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz  
 l'ispazio tutta d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz  
 trada tutta rego d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz  
 p'essa ditta che si chiama tapingui d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz  
 d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz  
 nota co d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz  
 re orbi d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz  
 tra governato p'insurre et p'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz  
 da d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz  
 et d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz  
 nome d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz  
 m governato verso l'ispazio regono d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz  
 d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz  
 qui nome monton non p'essa p'essa d'arboz d'arboz d'arboz d'arboz

Della rendita del sale.

Or vi chonterò della rendita ch'è il Gran Chane della città di Quisai /59v/ et delle terre **et delle genti** che sono sotto lei. Et prima vi chonterò del sale.

Lo sale di questa contrada rende l'anno al Gran Chane LXXX tomani d'oro: ciaschuno tomani è **LXXXm** saggi d'oro, che monta per tutto **VImIIIc.m** saggi d'oro<sup>①</sup>, et ciaschuno saggio d'oro vale più d'un fiorino; et quest' è maravigliosa chosa.

Or vi dirò dell'altre cose. In questa contrada nascie e favvisi più zucchero che in tutto l'altro mondo, et questo è anchora grandissima rendita. Ma io vi dirò di tutte ispezie insieme. Sappiate che tutte ispezierie et tutte mercatanzie rendono a' **rre il terzo per C<sup>②</sup>**; et del vino che fanno de' riso àne anchora grandissima rendita; et dei charboni et di tutte e XII arti, che sono XII m istazzoni, n'è anchora grandissima rendita, ché di tutte chose si pagha gabella, della seta si dà X per cent.

Sì cch' io Marcho Polo, **ch'ò veduto et stato sono a ffare la ragione<sup>③</sup>**, la rendita senza il sale vale ciaschun anno CCXm di tomani d'oro; et quest'è il piue ismisurato novero di moneta del mondo, che mont' a XVmDCCm. Et quest' è delle **otto<sup>④</sup>** parti l'una de la provincia.

Or lasciamo istare di questa materia, et dirovi d'una città ch'à nome Tapigni.

① 「1 トマーニは金 8 万サッジだから、全部で金 64 万サッジに上る」：F 「1 トマンは 7 万サッジ、全部で 56 万サッジ」

② 「香料と商品は全て王に 3 パーセント払う」：FA に同じ。

③ io Marcho Polo, **ch'ò veduto et stato sono a ffare la ragione<sup>③</sup>**, la rendita senza il sale vale ciaschun anno CCXm di tomani d'oro 「私マルコ・ポーロは、その計算を調べまた会計に当たったのだが、その収益は塩をのぞいて毎年金 21 万トマンになる。それはこの世で最も法外な金額で、1500 と 70 万（サッジ）に上る」：「1500 と 70 万」の数字は F に同じ。トスカナ語版の訳注には、「マルコ・ポーロは、キンサイで 3 年間（1278-80）製塩の監督にあった」（M. Ciccuto p.351）、「関税の監督の職にあった」（D. Ponchiroli p.155）、とある。根拠は示されていない。

④ 「（キンサイは）8 つの地方の一つ」：FA に同じ。

[illegible]

ungra & mangi monta Zaphadin amo ben dux et milia. *Worum*  
 doro Equista ben chosse d'esperanza. ~

Cap CXXVIII

**Q**uando lomo se parte de quinsai clua una zornade in  
 so frocho tutu tutu fada trouando charge e zardim e  
 tere d'agum fuit Epopa in tuouy & chompinguy che molto gunt  
 bella. E poi vai tie zornade situoua lazim d'ugum po se  
 parte de ugum. Eua tie zornade pre frocho trouando tutu fada  
 fuit d'aspi c'isippe chel por senada pr vna & ene abom  
 d'angin & tute chosse dauure. Et ene le plu grosse chanc d'  
 fimo iutate quelle chontade. Elgere chanc grosse ben que  
 to pome. Elonge ben quindesse passa / d'chaui & de zoi  
 nade. Elazim d'iegui molto grande enobelle poi va lomo  
 quato zornade pr frocho trouando tutu fada zim echa  
 stelle. En quella chontade enobelle grandi. E poi la qual  
 rista no ama aloro quella prouincia d'mangi moltu tie  
 bibege ma amo boi euache chanc e porzi. Ingrem quindesse  
 quando lomo archaualcha quelle quato zornade d'roua  
 lazim de magna che molto grande enobelle. Et e su vna  
 monte che parte d'fume in do parte una parte va in pal  
 tra va inzio vna l'aroma. Et e lultima zita d'la zim  
 della signora d'quinsai. ~

Cap CXXIX

**Q**uando lomo se parte de inua. Alenta in cl re  
 grume de fura. Eua tie zornade pr frocho pr  
 montagna cpa p'auure. Et moua zim echa stelle aspi et  
 ene abondanza d'tute chosse dauure. Et ene d'um chon  
 xon debite et de oxelle. Et ene molti lion / Ezenzo e  
 d'olona. Enobelle porze olia mequa. pr tute argento  
 quanto e vno venozim grosso. auerme lomo tute argento  
 zenzero che fume olia lura. Et ene vno futo chopa

…… [Ch. 152] ……

Mo ve voio chonar della gran rendeda del Gran Chaan de questa zità de Quinsai et della provincia, e dirove inprimamente del sale. Lo Gran Chaan si à zaschaduno ano rendita del sal, che sse fa in questa zità **e in le suo pertinenzie**, ben otanta toman d'oro. E zaschadun toman si val **otantamilia** sazi d'oro, e monta otanta tomani **sie fiade millemillia siezento** sazi d'oro. E zaschadun sazio val plui d'uno fiorino d'oro.

Ancora delle altre cosse delle altre merchadantie senza el salle, si rende gran trabuto [a]l Gran Chaan, ché in questa provincia **nasie** più zuchari che in tuto l'altro mondo, et ène grandenisima quantità de **spezie** et de tute altre spezie. E de tute spezie et de tute le merchadantie se rende **a la corte tre sazio e mezo**. Del vino che sse fa del rixo et del charbon se dà altrosi gran rendita. E de tute le dodexe arte che eno in Quinsai **e in la provincia**, et della seda de la qual ge n'è grandenisima quantità, se dà diexe per zento, e questa è grande intrà.

Anchora ge n'è piuxor merchadantie che dano diexe per zento; si che io Marcho **aldì far gran conto** in suma de questa rendita senza el sal, e **aldì far raxion** che pur in lo regniame de Quinsai, ch'è una delle nuove parte della provincia de Mangi, monta zaschadun ano ben **duxentomilia** tomani d'oro. E questa è ben chossa desmexurata.

これから皆さんにこのキンサイ市とその地方からのグラン・カアの莫大な収入についてお話したいのだが、まず塩のことからお話しよう。グラン・カアは毎年、この市**とその周辺**で作られる塩から実に金 80 トマンの収入を得る。1 トマンは金 **8 万**サジで、80 トマンの **6 倍**は **百万と 6 百**サジになる<sup>①</sup>。1 サジジョは金 1 フィォリーノ以上の値うちがある。

塩以外の他の商品の他のものからも、グラン・カアに大きな利益がもたらされる。というのも、この地方では残りの全世界よりも多くの砂糖が**でき**、また**胡椒**やその他のあらゆる香味料も莫大な量にのぼるからである。全ての香味料と商品から、**3 サジ半**が**宮廷**の収益となる。米から作られる酒や炭からも同様に巨大な収入が得られる。キンサイと**同地方**にある 12 の全ての職業と莫大な量にのぼる絹からも、10 パーセントが得られ、これは大きな収入である。他にも 10 パーセントを供出する多くの商品がある。

私マルコは塩を除いてもこの収入の総計は莫大な額になると**聞いた**し、マンジ地方の九つの部分の一つであるキンサイの国においても毎年金 **20 万トマン**にも上ると**計算されるのを聞いた**<sup>②</sup>。これは実にとてつもないことである。

①「1 トマンは金 **8 万**サジで、80 トマンの **6 倍**は **1 百万と 6 百**サジになる」：典拠不明。

② io Marcho **aldì far gran conto** in suma de questa rendita senza el sal, e **aldì far raxion** che pur in lo regniame de Quinsai, …monta zaschadun ano ben **duxentomilia** tomani d'oro 「私マルコは、塩を除いてもこの収入の総計は莫大な額になると**聞いた**し…キンサイの国においても毎年金 **20 万トマン**にも上ると**計算されるのを聞いた**」：同上。

Cf. VB : per che io, Marcho Pollo, **sono stato a far le raxon** dele intrate del Signore del dito reame de tute chosse eçeto che del salte, **trovai** la rendita del Signore del dito reame…è **tomani .II<sup>e</sup>X.** d’oro, che valle **.XVI<sup>m</sup>VIII<sup>e</sup>.** **miara** de saci d’oro. (Univ. di Venezia, *Redazione VB*)

「私マルコ・ポッロは、塩を除く全ての物のこの国の君主の収入の**計算に当たった**ので…この国の君主の収益は金 **210 トマン**であることを**知った**、それは金 **1690 万サチ**に値する」。

V : E misier Marcho Polo, el qual più volte oldì far la suma de tute queste chose senza el sal <...>, per zaschadun ano i àno duxento e diex |emilia |89v| chumani d’oro, che sono quindexemilia miera e setantamilia sazi d’oro… (Univ. di Venezia, *Redazione V*)

「そしてマルコ・ポーロ殿、彼は塩を除いてこれら全ての物の総額を計算するのを**何度も聞いた**…それは毎年金 **21 万クマーニ**[トマン]になり、金 **150 と 7 万サジ**に値する」。



図2 税収を受取るグラン・カン BL 19.D.1 f.115

qualibet cōcederent simil  
e. milia hominū i multa  
comoditate et debita cō  
gruitate cūctis discubens  
ibz collocatis. Dūt aut au  
e depicere et decurrate pul  
hermino q̄c. In ip̄o et pa  
atio sūt camē mille aut  
arca. In Cūitate q̄nsay  
sūt ignes m̄x vulgare yca  
nā sūt familie tot nūo  
p̄ ad. e. lx. romay asce  
lūt in cōputacōe stimaria  
romay nō x. milia cōti  
nent. Dūt igit̄ tot m̄m  
iso familie ut eaz numerz  
ad mille milia et xlx m̄i  
a fāiliaz ascendat. Sa  
atia aut multa in hac ci  
uitate sūt et pulcra valde  
in tota cū hac Cūitate  
una ecclia sola xpianoz  
nestormoz est. In hac Cūi  
tate et i tota p̄nāa man  
ḡ optet ut quibz p̄ fāiliaz  
sūp hostiū dom⁹ sūt sūt  
fāiat nom̄ sūi et uxoris  
sue et noīa om̄ de fāilia  
sua et nūm et equoz sūoz

Cū aut q̄ms de fāilia ma  
rit ul' domitiliū mutat  
optet ut deleat̄ inde no  
men discedentis aut mor  
tui et scribat̄ ibi nom̄ euz  
cūq̄ de novo nascentis ul'  
ad fāilia additi et in hūc  
modū sūt fāili pot̄ m̄s  
hominū qui in Cūitate sūt  
sūt et stabularij sūt hos  
pitiū receptores sūt m̄  
sūt. quatinus noīa om̄ vi  
atoz quos in sūt hospitij  
recepit et quo mense et  
quo die m̄s hospitij  
sūt ingressi. De puenitibus  
quos recipit magn⁹ Ra  
am de q̄nsay et de p̄nāa  
mangy. Ca. Lxx.

**N**unc dicendū est de  
puenitibz et redditibz  
quos recipit magn⁹ Ra  
am de cūitate q̄nsay et de  
tota p̄nāa mangy. Singul  
annis recipit magn⁹ Raaz  
de sale qd̄ fit in Cūitate  
q̄nsay et terris eius romanos  
hūicos lxxx. quibz autem  
Bonitannus ascendit ad lxxx.

De proventibus quos recipit Magnus Kaam de Quinsay **et de provincia Mangy**. Capitulum LXV.

Nunc dicendum est de proventibus et redditibus quos recipit Magnus Kaam de civitate Quinsay **et de tota provincia Mangy**. Singulis annis recipit Magnus Kaam de sale quod fit in civitate Quinsay et terris eius tomanos aureos .LXXX., quilibet autem tomanus ascendit ad .LXXX. |67c| [**milia** sagiorum auri; ascendunt igitur in summa .LXXX. tomani aurei **ad sex milia milium et .XL. milia** sagiorum auri<sup>①</sup>, quodlibet autem sagi{or}um auri plus habet de pondere quam florenus.

De rebus autem aliis et mercacionibus sive sale tributa maxima et incomputabilia recipit. In hac provincia plus habetur de çucarò quam in reliquis tocius mundi provinciis; est etiam ibi copia maxima aromatum et omnium huiusmodi specierum; de aromatibus quibuscumque recipit Magnus Kaam **de C mensuris tres et dimidiam**; similiter et de omnibus mercacionibus, que fiunt **de mensuris .C., tres et dimidiam**<sup>②</sup>. De vino autem quod fit de riso et speciebus diversis, et de carbone magnos fructus recipit. [6] De .XII. artibus que in Quinsay fiunt **et in tota provincia** magnus redditus habet. De serico, cuius est in Mangy copia maxima, recipit de .C. mensuris .X. |67d| mensuras **quando venditur**. De multis etiam rebus aliis dantur mesure .X. pro centenario quolibet.

Ego Marchus **audivi** computare summam reddituum quos Magnus Kaam recipit de regno Quinsay, quod est nona pars provincie Mangy, et **inventum fuit** quod ascendebant annuatim proventus huiusmodi preter <salem> **ad .XV. milia milium et sexcenta milia** sagiorum auri<sup>③</sup>.]

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione P* より、[ ]内欠落部分)

① 「マグヌス・カアンは毎年キンサイ市とその領地で作られる塩から金80トマンを受け取る、1トマンは金8万サジョに上るから、金80トマン全部で金640万サジョに上る」。

② 「どの香料からもマグヌス・カアンは100につき3と半分を受け取る。全ての商品からも同じで、100につき3と半分になる」。

③ Ego Marchus **audivi** computare summam reddituum quos Magnus Kaam recipit de regno Quinsay, quod est nona pars provincie Mangy, et **inventum fuit** quod ascendebant annuatim proventus huiusmodi preter <salem> **ad .XV. milia milium et sexcenta milia** sagiorum auri 「私マルクスは、マンジ地方の9番目の部分であるキンサイの国からマグヌス・カアンが受け取る総額を計算するのを聞いた、その収益は毎年塩を除いて金1560万サジョに上った」：audivi<聞いた>はVAより。

aqua totali spicatu. ita qd bany hoc itelligunt  
 aditit pte illaz 2 omis fugit ad amittit  
 redit coquit. 2 tunc finit pter unq intus  
 ipse pntisus alius flumis qrat quid in  
 rubit ad mcd. Naz longitudit vnt bñ pnt  
 atū. grossitudo nō mūm longitudin rēpō  
 dent pntis qd vnt tot 2 mlti d. ipse comedat  
 2 mlti pnt pntent 2 dnt mēat ut dnt ca  
 pnt illuz pntis qd pnt vnt mēat in pto qd  
 ydoy 2 qd.

X dnt dnt volūm 2 mnt mēat pntis redit  
 tū quos magnus dnt abista amittit pnt. 2 ab  
 alit tnt q amittit isti rēpōdnt. Ist pnt nona  
 sine regim notū q mēat magi 2 dnt pnt  
 dnt. qd pnt pnt ad redit vnt. nōmē itaqz  
 q pnt redit amittit singlit octuaginta. Hornas  
 decimo 2 pnt Hornas ē septuaginta mlti pntis  
 mēat. 2 qd pnt pnt vnt pnt uno pnt  
 mēat ut uno dnt mēat. Et ideo tnt  
 ē redit pnt ista amittit qd ē tnt  
 mēat mēat ubi mltitudo fit pnt. 2 abista  
 amittit bñ qnt regim mēat pnt mēat  
 pnt pnt. 2 qd pnt dnt. dnt 2 dnt  
 dnt. In amittit ista mēat mēat. 2 mēat  
 pnt. 2 tnt qd tnt pnt mēat. dnt  
 pnt mlti redit. 2 dnt pnt dnt pnt  
 nā pnt pnt redit tnt pnt qd pnt  
 mlti redit dnt qd dnt dnt. dnt

deam artibz q̄sup̄ nōant̄ quare h̄t q̄ltz x̄p̄.  
 xp̄at̄ h̄c̄p̄ d̄ff̄ico. s̄z q̄t̄ quibz m̄c̄at̄er̄ q̄ltz  
 ad am̄t̄ istaz m̄c̄at̄ia p̄t̄in̄t. y ab ip̄a d̄c̄at̄  
 p̄t̄r̄ r̄p̄t̄at̄ īt̄ia qm̄ ab ip̄a r̄p̄t̄ant̄ p̄m̄t̄  
 solunt d̄m̄c̄at̄ionibz ip̄is m̄c̄at̄iōnibz. i. d̄c̄at̄ia  
 nūn̄ q̄t̄ c̄ip̄t̄ t̄ut̄ y t̄m̄z x̄c̄. s̄z qm̄ p̄m̄t̄  
 am̄t̄ia p̄t̄ant̄ ad ip̄as p̄m̄t̄ y am̄t̄ia n̄ario  
 reddunt d̄c̄at̄ d̄c̄at̄ nō qm̄ n̄as̄c̄t̄  
 t̄a d̄m̄t̄ibz q̄ d̄c̄at̄ p̄m̄t̄ibz d̄c̄at̄ia p̄s  
 m̄c̄at̄ionibz d̄c̄at̄ia p̄p̄t̄at̄. ita q̄ d̄c̄at̄ia om̄ibz  
 d̄c̄at̄ia m̄c̄at̄ p̄aulo qm̄ p̄luribz am̄t̄at̄ p̄t̄r̄  
 t̄om̄z d̄c̄at̄ia ab ip̄a p̄t̄r̄ d̄c̄at̄ia p̄t̄r̄ d̄c̄at̄ia  
 am̄t̄ p̄t̄r̄ c̄c̄p̄ t̄h̄om̄ p̄t̄r̄ d̄c̄at̄ia m̄c̄at̄  
 p̄t̄ h̄c̄ n̄om̄ p̄s y m̄c̄at̄ia m̄c̄at̄. s̄z t̄a om̄ibz  
 ip̄os r̄d̄c̄at̄ia p̄t̄r̄ d̄c̄at̄ia m̄c̄at̄ia t̄a p̄t̄r̄  
 c̄ip̄t̄at̄ia am̄t̄at̄ia y p̄t̄r̄. y p̄t̄r̄ am̄t̄at̄ia  
 t̄a d̄c̄at̄ia am̄t̄at̄ia. Nūn̄ nō ab ip̄a am̄t̄at̄ia  
 am̄t̄at̄ia d̄c̄at̄ia q̄ p̄t̄r̄ d̄c̄at̄ia d̄c̄at̄ia  
 t̄a y d̄c̄at̄ia h̄c̄ d̄c̄at̄ia.

Quidē ad m̄c̄at̄ia d̄c̄at̄ia ita. n̄a d̄c̄at̄ia d̄c̄at̄ia  
 p̄t̄r̄ am̄t̄at̄ia d̄c̄at̄ia am̄t̄at̄ia m̄c̄at̄ia  
 d̄c̄at̄ia. ubi m̄c̄at̄ia d̄c̄at̄ia m̄c̄at̄ia h̄c̄at̄ia  
 Inom̄t̄ia h̄c̄at̄ia m̄c̄at̄ia am̄t̄at̄ia m̄c̄at̄ia  
 p̄t̄r̄ y m̄c̄at̄ia p̄t̄r̄ am̄t̄at̄ia am̄t̄at̄ia. c̄ip̄t̄at̄ia  
 p̄t̄r̄ ad ip̄a d̄c̄at̄ia m̄c̄at̄ia h̄c̄at̄ia d̄c̄at̄ia  
 funem q̄t̄ p̄t̄r̄ m̄c̄at̄ia c̄ip̄t̄at̄ia d̄c̄at̄ia  
 t̄a y h̄c̄at̄ia d̄c̄at̄ia m̄c̄at̄ia h̄c̄at̄ia. ita  
 n̄a ubi d̄c̄at̄ia p̄t̄r̄ y d̄c̄at̄ia p̄t̄r̄ d̄c̄at̄ia

[1] Ad presens dicere volumus et narare immensam quantitatem reddituum quos Magnus Dominus ab ista civitate percipit et ab aliis terris que civitati isti respondent, que sunt pars nona, **sive regnum nonum**, provincie Maṅṇi.

[2] Et dicemus primo de sale, quia plus quantum ad reditum valet. [3] Noveritis itaque quod sal reddit anis singulis octuaginta 'thoman' de auro; et quodlibet 'thoman' est septuaginta milia sadiorum<sup>1)</sup> auri, et quodlibet sadium valet pluri uno floreno aureo vel uno ducato aureo.

[4] Et ideo tantus est reditus salis in ista civitate **quia est in confinibus iuxta mare, ubi multitudo fit salis; et ab ista civitate bene quinque regna Mancī pro eorum usibus sale suplentur**. [5] Hoc quidem constat de sale, de aliis vero dicemus.

[6] In civitate ista nascitur çucarūs in maxima quantitate et in maiori quam in aliquam parte mundi; de quo sequitur multus reditus. [7] Sed dicemus simul de omnibus speciebus: nam quelibet species reddunt tres et tertium per .C°. [8] Percipitur multus reditus de vino quod de risis <faciunt>; de carbonibus; de duodecim artibus que superius nominantur, quarum habet quelibet .XII<sup>m</sup>. ypothecarum<sup>2)</sup>; de syrico. [9] **Sed quid? quilibet mercatores qui per terram ad civitatem istam mercimonia portant, et ab ipsa ad alias partes reportant, et etiam qui ab ipsa reportant per mare, solvunt de mercimoniis ipsis trigesimum, id est de triginta unum, quod capit tres et tertium pro .C.; sed qui mercimonia portant ad ipsam per mare pro centenario reddunt decem.** [10] **De omnibus vero que nascuntur, tam de animalibus quam de terra provenientius, decima pars iurisdictioni Domini applicatur.**

[11] Ita quod de istis omnibus **dominus** Marcus Paulo, qui pluries audivit fieri rationem introitus, absque sale, **dicit** quod valet **continuo**, anis singulis, .CCX. 'thoman' sadiorum aureorum. [12] Et hec est nona pars provincie Mancī. [13] **Sed tamen omnes istos redditus facit expendere Magnus Can in exercitibus custodientibus civitates et contratas, et in ipsarum civitatum indigentiam auferendam.**

[14] Nunc vero ab ista civitate Quinsay discedemus, quia sufficienter est de eius esse naratum, et dicamus de esse Taipinçu.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione Zōri*)

ここで、マグヌス・ドミヌスがこの市ならびにその管轄下にある他の土地、すなわちマンジ地方の九つの部分の一つ、つまり 9 番目の国から得る巨大な収益について述べたい。

最大の収益を上げるから、まず塩について話そう。塩は毎年金 80 トマンの利益を生むことをご存じありたい。トマンとは金 7 万サディウム<sup>1)</sup>で、1 サディウムは金 1 フロリンあるいは金 1 ドゥカート以上の価値がある。塩からの収益がこれほど多いのは、この市が海際あって、たくさんの塩が作られるからで、この市からマンジの五つもの国にその使用のために塩が供給される。以上は塩についてであるが、次に他のものについて述べよう。

この市では砂糖が大量にでき、世界のどこよりも多い。これから多額の収入が得られる。しかし、全ての香料についてまとめて述べよう。すなわち、どの香料も 3 と 3 分の 1 パーセントの利益をもたらす。米からの酒から多額の利益が得られる。炭から、それに前に述べたそれぞれ 1 万 2 千の店<sup>2)</sup>をもつ 12 の職業から、絹から、である。しかし、何か<sup>3)</sup>。この市に陸路で商品を持ち来たりそこからまた別の所に持ち運ぶ商人は誰でも、およびここから海路で持ち運ぶ者も、商品の 30 分の 1、つまり 30 に 1 つ、つまり 100 につき 3 と 3 分の 1 を払う。しかし、商品を海路ここにもち来たる者は、100 につき 10 納める。動物であれ土地の産物であれここでできるものは全て、10 分の 1 が君主の政府に収められる。

これら全てについて、その収入が計算されるのを何度も聞いたマルクス・パウロ殿は、塩を除いてもいつも年に金 210 トマンサディウムに上ると言う<sup>①</sup>。しかもこれはマンチ地方の 9 分の 1 の部分である。これら収入の全てをマグヌス・カンは、市と地域を警備する軍と、市から貧困をなくすことに使わせる。

さて、もうこのことは十分に語ったからこのキンサイ市を発ち、タイピンズのことを述べよう。

1) sadium : F *saies*<サジュ>, R *saggi*.<サッジオ>。

2) ypothecarum : *hypotheca*<抵当(物)>、ここでは「店舗」の意。

3) Sed quid? 「しかし、何(を言おう)か?」 : Cf. F *Et por coi nos vos firon lonc conte?* 「どうして長話をしているのだろう」。F のこうした語りの句は Z では略されるのが常であるが、少し前から時に訳されて出てきている。

①Ita quod de istis omnibus dominus Marcus Paulo, qui pluries audivit fieri rationem introitus, absque sale, dicit quod valet continuo, anis singulis, .CCX. 'thoman' sadiorum aureorum. 「これら全てについて、その収入が計算されるのを何度も聞いたマルクス・パウロ殿は、塩を除いても常に年金 210 トマンサディウムに上ると言う」。

F・R との異なりについては、解説参照。

7 R: *Navigazioni e Viaggi*, Vol. II. Cap. 69.

Dell'entrata del Gran Can. Cap. 69.

[1] Hor parliamo **alquanto** della entrata che ha il Gran Can della città di Quinsai et dell'altre a quella adherenti: il Gran Can riceve da detta città et dall'altre che a quella rispondono, che è la nona parte **o vero il nono regno** di Mangi; et prima del sale, che val più quanto alla rendita. [2] Di questo ne cava ogni anno ottanta toman d'oro, et cadauno toman è **ottantamila sazzi** d'oro, et cadauno sazzo vale più d'un fiorin d'oro, che ascenderia **alla somma di sei milioni et quattrecentomila ducati**<sup>①</sup>: et la causa è che essendo detta provincia appresso l'Oceano, vi sono molte lagune, o vero paludi, dove l'acqua del mare l'estate si congela, et vi cavano tanta quantità di sale che ne forniscono cinque altri regni della detta provincia<sup>②</sup>. [3] Qui nasce gran copia di zucchero, qual paga come fanno tutte l'altre specie tre et un terzo per cento; similmente, del vino che si fa di risi; delle dodici arti che habbiamo detto di sopra, che hanno dodicimila botteghe per una. [4] **Item tanti mercatanti che portano le sue robe a questa città, et da quella ad altre parti per terra riportano, o vero traggono fuori per mare,** pagano similmente tre et un terzo per cento<sup>③</sup>; ma, **venendo per mare et di lontani paesi et regioni, come dell'Indie,** pagano dieci per cento. [5] Et similmente, **di tutte le cose che nascono nel paese, così animali come di quel che produce la terra,** et seda, si paga la decima al re<sup>④</sup>. [6] Et fatto il conto in presentia del detto messer Marco, fu trovato che l'entrata di questo signor, non computando l'entrata del sale detta di sopra, ascende ogni anno alla somma di 210 tomani<sup>⑤</sup>, et ogni toman, com'è detto di sopra, vale ottantamila sazzi d'oro, che saria da sedeci milioni d'oro et ottocentomila<sup>⑥</sup>.

(Univ. di Venezia, *Ramusio Project*, *Redazione R*より)

**RII69** グラン・カンの収益について

さて、グラン・カンがキンサイ市とそれに属する他の町から得る収入のことをいくらかお話ししよう。グラン・カンが、マンジの 9 番目の部分あるいは **9 番目の国**に当る同市とその管轄下にある他の市から得る収益である。まず塩で、これは最高の利益を生む。これから彼は毎年金 80 トマンを手にし、1 トマンは金 **8 万**サッジ、1 サジジョは金 1 フィオリン以上の値打ちがあるから、計 **640 万**ドゥカートに上る<sup>①</sup>。これは、**同地方が大洋の近くにあつて潟つまり湿地が多く、夏には海水が凝固し、これほど大量の塩が採れるからである。塩は同地方の他の 5 つの国に供給される**<sup>②</sup>。

また、ここでは砂糖が大量にでき、これは他の全ての香昧料と同じく 3 と 3 分の 1 パーセン

ト払う。同じく、米から造る酒についても、前に述べたそれぞれ1万2千の店を有する12の職業についても同様である。また、この市に物資を持ち込んだり、この市から他の町へ陸路運んだり、あるいは海路運び出したりする商人もやはり3と3分の1パーセント払う。しかし、海路インディアのような遠方の国や地域から来ると、10パーセント支払う③。また、国内に産する全てのものは、動物も土地の作物もそれに絹も、10分の1を王に払う④。かのマルコ殿のいるところで計算がなされて、この君主の収入は、上述の塩の収入を数えずに、毎年計210トマンに上ることが分かった⑤。1トマンは上に述べたごとく金8万サッジに値するから、金1千6百と80万になる⑥。

Fとの異なりのうち、

①「1トマン8万サッジ、計640万ドゥカート」：Pに同じ。

②「同地方が大洋の近くにあって...他の五つの国に供給される」：Zに同じ。

③「この市に物資を持ち込んだり.....10パーセント支払う」：Zにほぼ同じ。

④「国内に産する全てのものは.....10分の1を王に払う」：同上。

⑤Et fatto il conto in presentia del detto messer Marco, fu trovato che l'entrata di questo signor, non computando l'entrata del sale detta di sopra, ascende ogni anno alla somma di 210 tomani「かのマルコ殿のいるところで計算がなされて、この君主の収入は.....毎年計210トマンに上ることが分かった」。

⑥「1トマン金8万サッジ、(210トマンで) 計金1680万」：Cf. P「1560万」。

### キンサイからのグラン・カンの収入

キンサイのことは以上で一応終り、章を改めて、同市からのグラン・カンの莫大な収入を述べる。別の1章としていることからして、よほど驚くべきことと見做されたのであろう。ここでは、市は大君の支配下に戻る。まず「塩」からが最大で「金80トマン」、「1トマン金7万サジュだから560万」の数値が上げられる。とすると、1サジュは約0.14トマンとなるが、トマン(万)の重量が確定しない。サジュを慣例の約4.7gとすると、金約26,320kgになり、数字としては誇大であるが、莫大なものであることは印象付けられる。1サジュは金1フロリン(約3.5グラム)や1ドゥカートより値打ちがあることも伝える。Rの1トマン「金8万」サジョ

は、TA・VA・P と共通する (Z「7 万」)。「紙のお金」が出てこないのは、ヨーロッパの読者のために金貨に換算すれば、ということであろうか。それとも、外国商人のために外貨で決算する市場があったか。]

塩の次は「砂糖」(甘蔗)で、世界のどこよりも多く生産され莫大な収入をもたらすと言うが、数値はない。その生産は、明州(寧波)を中心としていた。砂糖については、次のフジュ(福州)でいまいし詳しい説明、ただし Z のみ、がある。

代って税率があり、香辛料、米の酒、炭、その他前章の 12 の職業で生産される全ての物が「3.3%」、絹は「10%」、これらの総計が「金 210 トマン」(塩を除く)に上る。金約 6 万 9 千 kg となり、さらに誇大であるが、その証拠を作者が自ら登場して請合う。つまり、前章の最後で R では家屋が 160 トマン軒に上ることを言うのに登場した作者が、ここでは F でも、「私マルク・ポールは、これら全ての収益の計算をするのをいくども耳にした」(同 VA・P)と顔を出す。Z「その収入が計算されるのを何度も聞いたマルクス・パウロ殿」、R「マルコ殿の**面前でなされた**計算から」ともう少しリアルである。他版では、FG「マルク・ポール殿はしばしばグラン・カンからその計算を調べに派遣された」、TA「その計算を調べまたそれに当たった」、VB「私マルコ・ポーロはこの収入の計算に当たった」と、計算の当事者であったことを明言する稿本もある。しかし、それがどのような根拠に基づくのか、この町でポーロがどのような立場にあったのかは、一切気配がない。

揚州で 3 年間何らかの官職にあったのであれば、塩税の徴収の任に当たっていたのではないかと推測されることは前に述べたが、その根拠となっているのは、このように塩について比較的よく通じていそうなことにあった。これらは本書での数字としては詳しい部類に属するが、多少とも商の世界に関わりがあった者にとっては日常的なものであったろうし、これだけからそうした結論を引き出すのは難しい。

三版は基本的に一致するが、前章と変わって F・Z がより詳しく、R が要約的である。しかし、F が「3 と 3 分の 1」税しか上げないのに対して、Z と R には税の区分の詳細がある。Z「この市に陸路で商品を持ち来たりそこからまた別の所に持ち運ぶ商人は誰でも、およびここから海路で持ち運ぶ者も、商品の 30 分の 1 つまり 30 に 1 払う。しかし、商品を海路(R: インドシアのような遠方の国や地域から)ここにもち来たる者は、100 につき 10 納める。動物であれ土の産物であれここでできるものは全て、10 分の 1 が君主の政府に(R: 王に)向けられる」。つまり、国内流通物品にかかる商税である 30 分の 1 税の他に、国外輸入品にかかる市舶税である 10 分の 1 税の存在を明確にしている。これらは、最初原稿からあったとして自然であろう。

(拙著「マルコ・ポーロとルスティケッロ」より)